

Немаловажную функцию в произведении выполняет искусственно созданный язык. Свой язык в произведении делает роман «Заводной апельсин» уникальным образцом XX столетия. Язык «надсат» был создан для того, чтобы хоть как-то приблизить трудности читателя перевода к трудностям читателя оригинала. В русском переводе переданные и изменённые слова хоть как-то понятны, но всё же требуют определенных усилий в почтении (*devotchkas, glazzies, groody, veshalki, shlemami, shmotki, svalili, vidett, odinotshestve*).

Задача писателя заключается в том, чтобы показать любые, даже самые мельчайшие изменения в характере, сознании и поведении персонажа, с помощью искусственно созданного языка. Также кажется примечательным то, что одной из главных функций сленга «надсат» является игровая. Прежде всего она проявляется в лексике и стилистике. На первой стадии игры читателю необходимо догадаться из какого языка заимствован корень слова. Поскольку большинство непонятных слов взято из русского языка, по прочтению нескольких страниц эта задача уже значительно облегчается. Большая часть русских слов вводится на первых пятнадцати страницах, а затем они повторяются до тех пор, пока читатель не может не узнавать их.

**Заключение.** Таким образом, можно сделать вывод, что сленг «надсат» в произведении несёт не только такие особенности как использование иностранных слов, нестандартное склонение, но и позволяет более ярко показать окраску речи персонажа, а также даёт читателю возможность погрузиться в необыкновенную, чрезвычайно захватывающую обстановку романа, которая стала культовой для многих поколений.

Сейчас мы можем наблюдать, что литература жестокости и насилия – не просто обычные произведения для прочтения. Это литература, возникшая как результат, глубокого и искреннего разочарования в тогдашнем социуме, чувство опустошённости их жизни и разрушения всяких ценностей. Большое внимание к факту, что именно проблемные зоны всё еще «болеющего» общества сделали этот роман явлением литературной жизни XX века.

1. Бёрджесс, Э. Заводной апельсин / Э. Бёрджесс; [перевод с английского В. Б. Бошняка]. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 222 с.
2. Окс, М.В. Вымышленные языки в поэтике англоязычного романа XX века: На материале романов "1984" Дж. Оруэлла, "Заводной апельсин" Э. Берджесса, "Под знаком незаконнорожденных" и "Бледный огонь" В. Набокова: дис. ... канд. филол. Наук / М. В. Окс. – Ростов-на-Дону: – 2005. – 223 с.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ НОМИНАТИВА «КЛАСС» И ЕГО ПРОИЗВОДНЫХ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Николаенко М.О.,**

*студент 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Лексика активного словарного запаса, ежедневно сопровождающая нас и в профессиональном общении, и в быту, как правило, воспроизводится и используется нами практически автоматически, без какого-либо специального осмысления содержания. Она как бы понятна априори. К такой лексике относятся и обычное, будничное слово «класс», которое, однако, ставит в тупик и школьников, и студентов филологического факультета при попытке определения его значений.

Актуальность темы определяется необходимостью предложить студентам – будущим педагогам-филологам профессионально ориентированные знания о сфере своей будущей деятельности.

Цель данной работы – определить исторические корни существительного «класс», развитие и расширение значений этого слова и его производных в русском и английском языках.

**Материал и методы.** Материалы для исследования получены в результате анкетирования учащихся гимназии № 2 г. Витебска и студентов филологического факультета ВГУ имени П.М. Машерова, изучения представленности исследуемой лексемы и ее номинативных сочетаний в русских и английских лингвистических словарях. Исследование собранного материала проводилось методом сопоставительного анализа.

**Результаты и их обсуждение.** Современные значения слово «класс» приобрело, пройдя значительный исторический путь семантических трансформаций.

Современное существительное «класс» восходит к латинскому «*classis*», которое имело значения «*группа, разряд, людей, относящихся к одному сословию*», «*собранные в одном месте*». А вот группа учеников в латинском языке называлась в те времена словом «*genus*». Это и понятно: классы как специализированных учебных помещений или постоянных по составу групп учеников в те времена не существовало. Слово «*genus*» имело в латинском языке также значения «*гонимый, бег, состязания*». Такое «странное» на наш современный взгляд совмещение разных значений в одном слове на самом деле вполне понятно: ученики философов часто соревновались между собой в знаниях и способах их демонстрации.

Появление понятия 'класс как социальная группа людей' связано с именем древнеримского царя Сервия Туллия (VI в. до н.э.), который разделил римлян на шесть классов. Такое деление было введено в зависимости от имущественного положения римлян. Каждый класс римлян должен был поставлять в римскую армию установленное количество воинов и вооружения.

С течением времени слово класс (*classis*) в латинском языке получило новые значения. Оно обозначало не только социальную группу людей, но и «воинское подразделение», «флот», «корабль», что так или иначе связано с понятием «объединения, группы людей, определяемые их социальной ролью в обществе». Именно с таким значением это слово распространилось практически по всей Европе и до настоящего времени функционирует как в славянских, так и в большинстве европейских языков, в том числе и в английском языке. Ср.: в англ. *class*, итал. *classe*, франц. *classe*, лит. *klasė*, нем. *Klasse*.

В русский язык это слово пришло в конце XVII века предположительно из французского, где оно обозначало «разряд», «социальная группа».

С появлением в России в нач. XVIII века гимназий, учащихся этих учебных заведений также стали делить на разряды или классы, то есть группы учеников, как правило, одного года обучения. Впоследствии это название перешло и на учебное помещение, в котором проходило под руководством учителя обучение этой группы учеников.

В истории русского и английского языков семантическое поле существительного класс (*class*) существенно расширилось

Сегодня, согласно данным лингвистических словарей и нашим наблюдениям, существительное *класс* имеет значения:

1. Группа, единый утвержденный список учащихся одного года обучения, занимающихся в одном учебном помещении: «Десятый класс почти в полном составе участвовал в олимпиаде».

В англ.: *The tenth class almost at full strength participated in the Olympiad.*

2. Комната (помещение) для проведения учебных занятий: «Учитель вошел в класс».

В англ. *The teacher entered the classroom.*

3. Группы людей, занимающих определенное положение в системе общественной жизни и общественного производства: *классовое общество, рабочий класс, правящие классы.*

В англ.: *class society, working class, ruling classes.*

4. Служебный разряд чиновников в дореволюционной России в соответствии с «Табелью о рангах»: *После окончания Царскосельского лицея А.С. Пушкин получил чин коллежского секретаря, что соответствовало 10 классу «Табели о рангах»;*

В англ.: *After graduating from the Tsarskoye Selo Lyceum A.S. Pushkin received the rank of collegiate secretary, which corresponded to grade 10 "Table of ranks."*

5. Некоторое целостное множество представителей животного и растительного мира: *класс млекопитающих, класс насекомых.*

В англ.: *mammal class, insect class.*

6. Принятое множество математических единиц: *класс единиц, класс тысяч, класс миллионов.*

В англ.: *class of units, class of thousands, class of millions.*

7. Совокупность однотипных сооружений или машин: *класс подводных лодок типа «Борей», класс оборонительных сооружений.*

В англ.: *Class of submarines of the type "Borey", the class of fortifications.*

8. обозначение высокой степени качества: *каюта первого класса, продукция высшего класса.*

В англ.: *first class cabin, top class products.*

9. В русской гимназической среде и в литературе XIX века функционировало еще одно значение слова «классы» (только во мн.ч.) – «время учебных занятий в гимназии», которое закрепилось в таких выражениях, как *после классов*, т.е. после уроков; *посещать классы*, т.е. посещать уроки.

Англо-русские переводные словари для этих словосочетаний предлагают соответствия *after classes, attend classes.*

Как видим, во всех таких случаях номинатив «класс» в русском и английском языках устойчиво сохраняет свою историческую форму (за исключением 4-го примера, что объясняется отсутствием в английской социальной иерархии соответствующего понятия).

За единичными исключениями картина существенно не меняется и при сравнении русских номинативных словосочетаний, в состав которых входит производное прилагательное «классный», с английскими семантическими соответствиями. Сравним:

в русск.: *классный журнал* – в англ. *the class register*;

в русск. *классный руководитель* – в англ. *classroom teacher*;

в русск. *классная доска* – в англ. *blackboard*;

в русск. *классная работа* – в англ. *Classwork*;

в русск. *классное собрание* – в англ. *Class meetings.*

В последние годы в молодежной среде получило распространение восклицание «класс!» и образованное от него прилагательное «классный!», передающие значения ‘лучший, отличный, несравненный’: *Фильм – класс! Классный фильм.*

В англ. *The film is great! Cool movie.*

Как видим, для передачи таких (новых) значений английский язык представлен уже собственными языковыми формами.

**Заключение.** Исследования показывают, что номинатив «класс», восходящий в русском и английском языках к общему языку-источнику и имеющий значение ‘*группа лиц, предметов, явлений, характеризующихся общим существенным признаком*’, при русско-английском (англо-русском) переводе сохраняет свою исконную форму как у собственно номинатива, так и в номинативных сочетаниях с этим словом. И это может с успехом использоваться как при обучении, так и при изучении данных языков.

1. Карантиров, С.И. Англо-русский словарь для школьников / С.И. Карантиров. – М.: Дом славянской книги, 2008. – 441 с.
2. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Т.2: П-Я / Т.Ф. Ефремова. – М.: Рус. яз., 2001. – 1088 с.

## К ВОПРОСУ О ПРОТОТИПАХ ПЕРСОНАЖЕЙ РОМАНА БАЙРОНА «ДОН ЖУАН»

**Новикова Я.В.,**

*студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Глазман Л.Я., канд. филол. наук

Роман Байрона «Дон Жуан» является одним из его самых известных произведений, в котором описывается персонаж Нового времени. Байроновский Дон Жуан прошёл множество испытаний, встречал многих людей на своём пути. Иногда Байрон использовал для своего романа реальные прототипы (например, Екатерину, Солимана), некоторые его герои в той или иной степени вымышлены (Гюльбея, Баба). Актуальность исследования обусловлена отсутствием в литературоведении единого мнения о персонажах романа и их прототипах. На наш взгляд, одним из самых спорных персонажей является султанша Гюльбея, поскольку, несмотря на некоторые совпадения, жизнь байроновского героя, полностью не совпадает с историческими событиями.

Цель нашего исследования – сопоставление фактов, изложенных в произведении Байрона «Дон Жуан», с историческими событиями.

**Материал и методы.** Наши наблюдения построены на романе Байрона «Дон Жуан». Для анализа мы использовали культурно-исторический и сопоставительный методы исследования.

**Результаты и их обсуждение.** Мы установили ряд противоречий между фактами, изложенными в произведении и историческими событиями. Байроновский Дон Жуан попал на невольничий рынок, был куплен чернокожим рабом Бабой, как позже оказалось, по личному заказу четвертой супруги султана Солимана (Сулеймана Второго) Гюльбеи. Турецкая султанша уже давно присмотрела молодого парня и дала приказ Бабе немедленно приобрести его. Потом она приказала Бабе дать Дон Жуану женское одеяние, чтобы все, в том числе и служанки, думали, что Дон Жуан – «одна» из них:

«Один лишь Солиман – могучий воин –

Быть славой рода своего достоин» [1, с. 212].

И в конце книги Байрон даёт пояснение: «Солиман – Сулейман Второй (1495-1566), прозванный Великолепным; турецкий султан» [1, с. 531]. Однако здесь, возможно, имеет место опечатка, т. к., согласно источникам, «Сулейман II (осман. سليمان ثانی — Süleymân-ı sâni, тур. İkinci Süleyman) (15 апреля 1642–22 июня 1691)» [2]. Возможно, Байрон имел в виду Сулеймана *Первого*, которого на самом деле прозвали Великолепным и который родился в 1494 (по некоторым данным – 1495 г.), а умер в 1566 г. Однако же на самом деле, по историческим данным [3], у Султана Сулеймана вовсе и не было такой жены, как Гюльбея. Сулейман был женат единожды, да и то на украинской рабыне Александре, после принятия ислама названной Хюррем (что в переводе с его языка означало «смеющаяся»). Сулейман имел много наложниц, но и свой гарем он распустил после того, как встретил славянскую девушку.

Единственное, с чем может быть созвучно имя Гюльбея – с именем третьей наложницы Султана Сулеймана Махидевран Гюльбахар. Историки сошлись на том, что «женой султана» её называют лишь в том случае, когда хотят подчеркнуть её близость к нему [4].

Кроме того, в экранизациях (турецкий сериал «Великолепный век», в оригинале – «Muhteşem yüzyıl») мы можем заметить приставку «султан» к имени Махидевран, однако это вовсе не значило, что она является женой султана. Махидевран родила Сулейману сына Мустафу. Правда, и до неё наложницы имели детей, в том числе и мальчиков. Однако в силу того, что в то время свирепствовала оспа и единцы из детей выживали, у её соперниц погибли дети. Поэтому до прихода Хюррем в гарем, она оставалась единственной матерью наследника, и посему её называли «Махидевран Султан».